054

ARGENTINA DE BOLSILLO / *POCKET ARGENTINA*

Año 3 - N° 13 - Gratis / Free

Destination Anywhere?

book your hostels online anytime

Travelling on a budget?

Sign up today for your **FREE** hostelworld.com Gold Card and save $2 on every booking you make over the next 6 months at **http://www.hostelworld.com/goldcardsa**

hostelworld.com
confirmed online secure reservations

Apretá play.
Cerrá los ojos y fijate qué bien va este aviso en una revista de viajes.

Jazz Moods www.sonystyle.com.ar

Sony Music
la música nos une

imobuddora

ELOISA CARTONERA

"Eloísa Cartonera" es el nombre y apellido de una gran idea. Un proyecto artístico, social, comunitario y desprejuiciado que funciona en una cartonería del porteño barrio de Almagro. Se trata de una editorial especial: los libros son editados con tapas de cartón comprado a cartoneros en la vía pública y armados en forma artesanal.
El cartón se compra a más del triple de lo que se paga habitualmente. Los chicos y chicas que cortan, arman y encuadernan los libros dejan de ser cartoneros cuando se suben al proyecto y cobran por hora de trabajo.
"Eloisa Cartonera" tiene como premisa fundamental difundir a autores latinoamericanos que ceden sus obras gratuitamente para ser publicadas por la editorial.
"Eloisa Cartonera" no tiene subsidios de ningún tipo. Funciona en Guardia Vieja 4237 de lun. a vie. de 13 a 17 hs. jsbarilaro@hotmail.com
Allí se hacen los libros y algunas muestras de arte. Los libros se venden a $4 c/u y 3 x $10.
La editorial cuenta con más de 60 títulos, de los cuales algunos llevan vendidos más de 2000 ejemplares.

"Eloísa Cartonera" is the full name of a great idea. An unprejudiced, artistic, social and communal project operating in a cardboard place in the district of Almagro in B.A.
It is a very particular publishing house: books are printed with cardboard covers bought from cardboard collectors ('cartoneros') and handmade.
Cardboard is bought at more than three times the price normally paid for it. The boys and girls who cut, compose and bind the books stop being cardboard collectors when they take part in the project and earn an hourly wage.
The main purpose of "Eloisa Cartonera" is to promote the work of Latin American authors who give away their works to the publishing house.
"Eloisa Cartonera" doesn't receive any subsidy of any kind.
Located at Guardia Vieja 4237, it opens Mondays thru Fridays from 1 to 5 pm. That's where the books are made and art exhibits take place. Books are sold at $4 each, and three books can be bought for $10.
The publishing house has over 60 titles, some of which have sold more than 2000 copies. It can be contacted via e-mail at jsbarilaro@hotmail.com.

[nb] diseño & comunicación | hernanbrener@yahoo.com.ar

THE WIDEST SELECTION OF BEERS IN TOWN

VAN KONING. AMSTERDAM + BUENOS AIRES

BAEZ 325 + LAS CAÑITAS + TE:4772.9909

VAN KONING

COSTA RICA COLOMBIA MEXICO PERU ARGENTINA ECUADOR PARAGUAY BRAZIL
UNITED STATES PANAMA CUBA DOMINICAN REPUBLIC CANADA CHILE GUATEMALA

HOSTELS1one.com

www.hostels1.com

simply the best way to book the americas online

El Crespín

"Si amas a alguien déjalo libre, si no vuelve, pájaro será".

Los descreídos creen que El Crespín es un ave solitaria que habita en los bosques del Chaco. Durante su período de celo emite un sensual silbido que siempre encuentra correspondencia en alguna hembra que sin ofrecer resistencia cae enamorada.

Los que creen, juran que Crespín tenía una mujer hermosa. Se amaban, pero ella confundía, según los conservados y conservadores dichos, libertad con libertinaje. Lo cierto es que esto produjo peleas y la ruptura del matrimonio.

Al poco tiempo de la separación, Crespín contrajo una grave enfermedad y fue visitado por su ex. La mujer, desesperada, salió a buscar a una curandera pero en el camino se cruzó con un baile y entró. Al regresar, de madrugada, su esposo había muerto.

El castigo divino transformó a la mujer en un solitario pajarito que vaga por los bosques chaqueños llorando por Crespín, su difunto marido.

if you love somebody, set them free; if they don't come back, a bird they shall remain".

Unbelievers believe that the Crespín is a lone bird that lives in the forests of Chaco. When in heat, it sings a very sensual song that is always corresponded by a female who falls in love.

Believers, on the other hand, have it that Crespín once had a beautiful wife. They loved each other, but some believe that she was a little bit loose. Eventually, this gave rise to rows and the breakdown of the marriage.

Soon after they separated, Crespín fell seriously ill and was visited by his former wife. In despair, the woman went for a medicine man, but on the way there she found a ballroom and went in. When she got back to her ex husband's, she found he was dead.

Divine justice punished her by turning her into a lonely little bird that wanders in the forests of Chaco mourning about Crespín, her deceased husband.

[hb] diseño & comunicación | hernanbrener@yahoo.com.ar

ARGENTINA DE BOLSILLO
POCKET ARGENTINA
año 3 nº 13 / diciembre '04 - enero '05 / gratis - free

DIRECCION
Ariel Dress / ariel@054.net.ar

CONTENIDOS
Gabriel Katz / gabriel@054.net.ar
Ariel Dress / ariel@054.net.ar

DIRECTOR DE ARTE
Mario De los Santos / mario@054.net.ar

FOTOGRAFIA
María Laura Abigador / laura@054.net.ar

COMERCIALIZACION
Ariel Dress/155-160-6138/ anunciantes@054.net.ar
Juan Ignacio Gerardi / 154-165-3953

TRADUCCIONES
Sergio E. Murias / 4584-7267
sergiomurias@fibertel.com.ar

COLABORARON EN ESTE NUMERO
Hernán Brener (Diseño)
Leonardo Distéfano (Diseño), Rael
Nicolás Falcoff y Marcela Kurlat

AGRADECIMIENTOS
Secretaría de Turismo de la Nación - H.I. -
Ma. Gabriela García - Vía Vía Café - Darío Dress(¿!)

IMPRESION Y FOTOCROMIA
LatinGráfica / Rocamora 4161, Bs.As. Tel: 4867-4777

Si querés contactarnos o enviarnos información hacelo a revista054@054.net.ar o al 155-160-6138 / Revista 054 es una publicación bimestral de distribución gratuita / 054 es propiedad de Ariel Dress / Hecho el depósito de la ley 11.723 / Está prohibida la reproducción parcial o total de los artículos sin mencionar la fuente / Impreso en papel argentino.

054 utiliza los servicios de

AlfaUno

Distribuidor Autorizado

Paraguay 445 (1057) • Buenos Aires – Argentina
Telefax (+54-11) 4315-1919 • www.alfauno.com.ar

TU PASIÓN... NUESTRA PROFESIÓN
viajes

idiomas en el exterior
work & travel
student card
pasajes para estudiantes
tours para jóvenes

REPRESENTANTE DE STA TRAVEL
STB
Student Travel Bureau

tel. 4814.0000 | www.stb.com.ar

BARRIO NORTE: Av. Callao 1125 (y Santa Fe) | BELGRANO UB: Zabala 1837 (torre UB, 1° subsuelo, acceso libre)

latingráfica

IMPRESOS OFFSET

www.latingrafica.com.ar
latinos@latingrafica.com.ar
rocamora 4161 (c1184abc)
t. (00541) 4867.4777 / f. 4861.2200

[LA MEJOR INVERSION ES IMPRIMIR TRABAJO, LATINGRAFICA 20 AÑOS UNIENDO GENTE Y TECNOLOGIA]

6

SAN LUIS

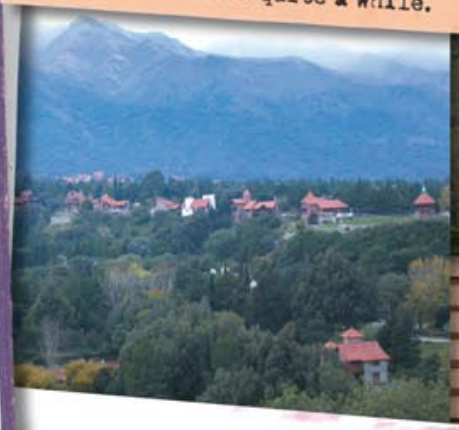
- Merlo
- Tesis
- Cámara
- Cruces
- Pictures
- Swimming

—GENERALMENTE CUANDO UNO SALE DE VIAJE ESTÁ ANSIOSO POR VER TAL MONTAÑA O TAL MONUMENTO HISTÓRICO O HACER TAL EXCURSIÓN. PERO ACÁ NO. ACÁ SÓLO QUERÉS LLEGAR PARA VIVIR UNA SENSACIÓN: EL famoso **"MICROCLIMA"** DE **MERLO** ⇨ LA EXPLICACIÓN DICE QUE LA ALTA **IONIZACIÓN** NEGATIVA, UNA MOLÉCULA MÁS DE OXÍGENO Y DE OZONO, MÁS LA TOPOGRAFÍA, LA ALTURA, EL BAJO PORCENTAJE DE HUMEDAD Y LA UBICACIÓN; HACEN DE ESTE LUGAR ALGO ÚNICO. TODO ESTO GENERA LA ACTIVACIÓN DEL ORGANISMO BRINDANDO FORTALEZA Y QUITANDO EL CANSANCIO. CUANDO LE PREGUNTAMOS ESTO A UN ARTESANO QUE TIENE SU PUESTITO EN EL "MIRADOR DEL SOL" SIMPLEMENTE LEVANTÓ LOS HOMBROS CON UNA SONRISA AMPLIA. ESE GESTO FUE MÁS QUE SUFICIENTE PARA ENTENDER A QUÉ HABÍAMOS VENIDO. TERMINAMOS EL DÍA AHÍ, SIN HACER DEMASIADO, CONTEMPLANDO POR UN LARGO RATO EL ATARDECER.—

1

--*-»» SAN LUIS ««-*-*-*

Usually, when you go on a trip you're anxious to see this or that mountain or monument, or go on this or that excursion. It is not the case with San Luis, where you're only anxious about experiencing a sensation-Merlo's celebrated "microclimate". ///The explanation is that the high negative ionization, namely an extra oxygen and ozone molecule, plus the topography, the altitude, the low humidity and the location make this place unique, activating the human organism, energizing it and relieving weariness. When we asked a craftman in his stall at the "Mirador del Sol" for an explanation, he simply shrugged and gave a big smile. This gesture clearly illustrated what we had come here for. We finished the day there, not doing much, contemplating the sunset for quite a while.



Villa de Merlo
TURISMO
E.V.y T. Leg 11286 - D.N.T.1866/01
Operadores turísticos de Cuyo y Buenos Aires
PAQUETES, HOTELERIA, TRASLADOS
CIRCUITOS NO CONVENCIONALES
Viamonte 749 Piso10 Of. 6
Ciudad Aut. de Bs. As.
Telefax: 54 11-4325-8100 (lín. rot.)
info@vmturismo.com.ar
www.vmturismo.com.ar

Early morning, we set out for Bajo de Véliz. From a distance, it looks completely plain, but as you come closer you realize it is an extensive hollow in the ground. We parked the car at a side of the road, and since there was no sign of an "official" entrance, we crossed the wire fence. The place is full of stone slabs, some of them having traces of fossil remains. Later we found out that the largest spider fossil in the world had been discovered here. On going out, we ran across a group of stockmen who gave us a strange look. Seems we had trespassed on private land. Anyway, we just said hi and pretending not to notice we asked them for places to visit. They suggested the tunnels of the "Minas de los Cóndores". Not exactly a stone's throw away, but it sure sounded appealing. We left happy with all the...

◇ » ◇ [GUIA (GUIDE) 054] ◇ « ◇
* (SAN LUIS) *

+++ ¿ COMO LLEGAR - HOW TO GET ? +++

·En auto/*By Car*: Desde/*From* Bs.As.786kms (x Ruta 7)
·En micro/*By bus*: Retiro-San Luis desde/*from* $38 (ida)
·En avion/*By plane*:Bs.As.-San Luis: desde/*from* $181(ida)

+++ ¿ DONDE ALOJARSE - WHERE TO STAY ? +++

MERLO

- - - { Complejo Bliss} - - -
Ruta 5 y El Zorzal. (02656)475387. Cabaña Dde/*from* $60
bliss_gasso@yahoo.com · www.bliss-gasso.com.ar

- - - { Rincón del Canadal} - - -
Ruta 5 s/n Rincón del Este. Tel.: (02656)474477/78
Hab.doble/*Double* $190 · www.rincondelcanadal.com.ar

POTRERO DE LOS FUNES

- - - { Cabañas Complejo del Lago } - - -
(02652) 495042 · www.complejodellago.com.ar

- - - { Posada Las Terrazas } - - -
(02652) 495221 · www.lasterrazasposada.com.ar

CRUZ DE PIEDRA

- - - { Hotel Cruz de Piedra } - - -
(02652) 490342 · hotelcruzdepiedra@infovia.com.ar
Hab.doble/*Double* $75

+++ EXCURSIONES - EXCURSIONS +++

Villa de Merlo Turismo www.vmturismo.com.ar
Viamonte 749 Piso 10 Of.6 Cap.Fed. (54-11) 4325-8100
Huellas (Turismo minero) La Carolina, San Luis
(02651) 490224 · huellashuellas@hotmail.com

+++ VARIOS - MISC +++

Proveeduría "Huanuc Huar" P.N. Sierra de Las Quijadas
proveeduriaquijadas@vmturismo.com.ar

MAS INFO - MORE INFO: www.sanluis.gov.ar

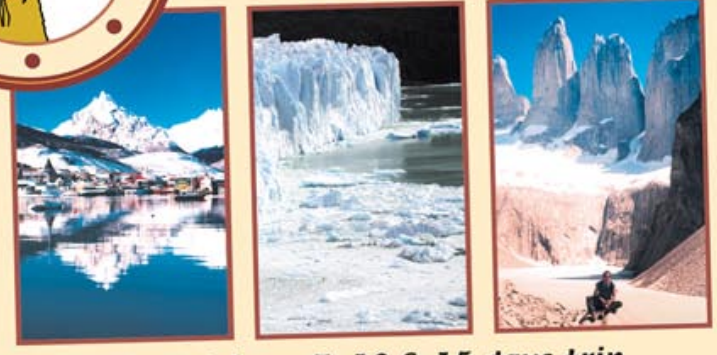
BIEN TEMPRANO SALIMOS PARA BAJO DE VÉLIZ. DE LEJOS PARECE LLANO, PERO AL LLEGAR TE DAS CUENTA QUE ES UNA ENORME DEPRESIÓN EN EL SUELO. DEJAMOS EL AUTO A UN COSTADO DE LA RUTA, Y COMO NO VEÍAMOS NINGUNA ENTRADA "OFICIAL", CRUZAMOS EL ALAMBRADO. EL LUGAR ESTÁ REPLETO DE PIEDRAS LAJAS, PERO LO MÁS CURIOSO ES QUE EN ALGUNAS DE ELLAS NOS ENCONTRAMOS CON MARCAS DE RESTOS FÓSILES. DESPUÉS NOS ENTERAMOS QUE ACÁ SE ENCONTRÓ EL FÓSIL DE ARAÑA MÁS GRANDE DEL MUNDO. AL SALIR NOS CRUZAMOS CON UNOS VAQUEANOS QUE NOS MIRARON RARO. PARECE QUE VIOLAMOS PROPIEDAD PRIVADA. DE TODAS MANERAS LOS SALUDAMOS Y HACIÉNDONOS UN POCO LOS DISTRAÍDOS LES PREGUNTAMOS QUÉ LUGAR NOS RECOMENDABAN CONOCER. NOS MANDARON PARA LOS TÚNELES DE LAS MINAS DE LOS CÓNDORES. NO QUEDABA MUY CERCA, PERO SONABA INTERESANTE. NOS FUIMOS CONTENTOS DE HABER CONSEGUIDO EL

THE TRAVEL AGENCY FOR BUDGET TRAVELLERS

SAY HUEQUE

Fun & Cheap Trips in Argentina!

BUDGET PATAGONIA



Best Prices: 7, 10 & 15 days trip
Calafate - Chaltén - Torres del Paine
Ushuaia - Península Valdés

OFFICE DOWNTOWN
Viamonte 749 6th floor of. 1 - Buenos Aires - Argentina
Tel.: (+5411) 5199-2517/18/19/20
sayhueque@mayerymayer.com.ar
MAYER & MAYER TURISMO

ASK FOR IGUAZU

www.sayhueque.com

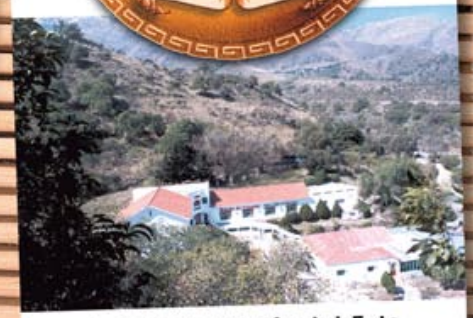
...info and they were satisfied with having got us out of their property in a dignified manner.///After lunch and a path that made us reconsider a thousand times whether to continue or not, we reached a ghost town. Washing hanging out at the front of a house was a sign of habitation. Suddenly, a girl came out and without further ado just said that her father, a Mr. José if I'm not mistaken, was out of town and that there was no way for us to enter the abandoned mine without him. We had no other alternative than looking around. Formerly, the miners used to live here with their families. The girl told us that her father, currently the authorized guide to the mine, is the last and the only miner still living in the place.///On our way back, we passed by the Caranday Palm Tree Reserve, and the San Ignacio Waterfall. Very nice, but we were too tired.///At 11 a.m. next morning we were looking at how Natural Reserve forest ranger Isolina fed an eagle and a group of foxes only 5 meters away from us. Really worth seeing.///The weather was perfect for some trekking to the Salto del Tabaquillo, but we were short of time, we had to go on our journey. In the end, this microclimate thing actually did the trick, as we left with the feeling of having plunged into the "Cocoon" swimming pool.

DATO Y ELLOS SATISFECHOS DE HABERNOS SACADO DE SU TERRITORIO CON UNA ALTURA MAGISTRAL ALMUERZO DE POR MEDIO, Y UN CAMINO QUE NOS HIZO DUDAR CIEN VECES SI SEGUÍAMOS O NO, LLEGAMOS A UN PUEBLO FANTASMA. UNAS ROPAS COLGADAS AL VIENTO INDICARON QUE ALGUIEN VIVÍA AHÍ. DE REPENTE SALIÓ UNA CHICA Y SIN PREGUNTARNOS NADA DIJO QUE SU PADRE, UN TAL JOSÉ (SI MAL NO RECUERDO), SE HABÍA IDO AL PUEBLO Y QUE SIN ÉL NO PODÍAMOS INGRESAR EN LA MINA ABANDONADA. NO NOS QUEDÓ OTRA QUE CURIOSEAR. AHÍ VIVIERON, EN OTRA ÉPOCA, LOS MINEROS CON SUS FAMILIAS. ESTA CHICA NOS CONTÓ QUE SU PADRE, HOY EL GUÍA AUTORIZADO DE LA MINA, ES EL ÚLTIMO Y EL ÚNICO DE LOS MINEROS QUE AÚN PERMANECE EN EL LUGAR. DE REGRESO PASAMOS POR LA RESERVA DE PALMERAS CARANDAY Y POR EL CHORRO DE SAN IGNACIO. MUY LINDO, PERO YA ESTÁBAMOS DEMASIADO CANSADOS

A LAS 11 EN PUNTO DE LA MAÑANA SIGUIENTE ESTÁBAMOS VIENDO COMO ISOLINA, LA GUARDAPARQUE DE LA RESERVA NATURAL, LE DABA DE COMER A UN ÁGUILA Y A UN GRUPO DE ZORROS A NO MÁS DE 5 METROS NUESTRO. UN VERDADERO ESPECTÁCULO.

EL DÍA ESTABA IDEAL PARA HACER UN POCO DE TREKKING Y CONOCER EL SALTO DEL TABAQUILLO, PERO YA NO TENÍAMOS TIEMPO, HABÍA QUE CONTINUAR. EN DEFINITIVA ESTO DEL MICROCLIMA TUVO SU RESULTADO, YA QUE NOS FUIMOS CON LA SENSACIÓN DE HABERNOS DADO UNA ZAMBULLIDA EN LA PILETA DE "COCOON".

Rincón del Canadal



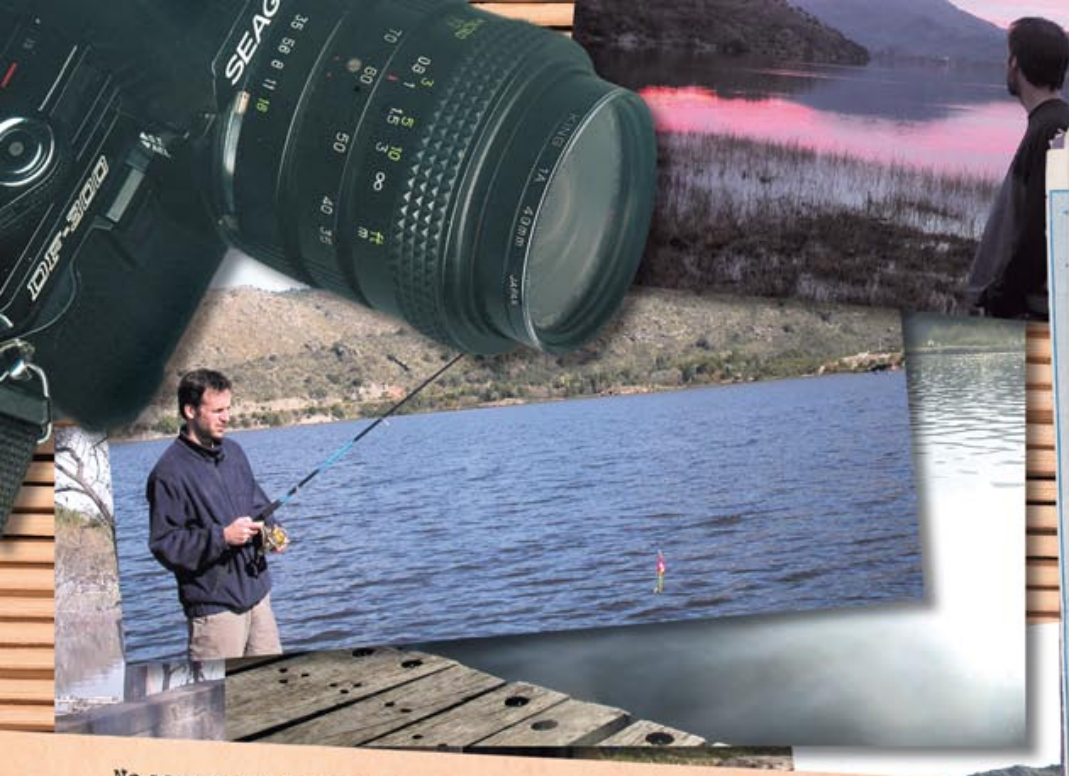
Ruta 5 s/n Rincón del Este
Tel.: 02656-474477/78
rincondelcanandal@merlo-sl.com.ar
www.rincondelcanadal.com.ar

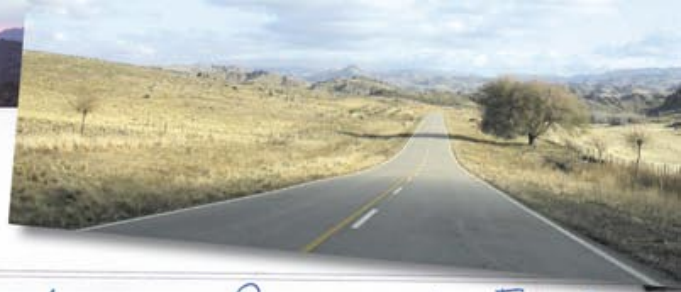
EN RINCON DEL ESTE
(VILLA DE MERLO, SAN LUIS)

Complejo Bliss

COMPLEJO DE MONTAÑA

• EN VILLA DE MERLO:
Ruta 5 y El Zorzal
Tel 02656 475 387
• EN BUENOS AIRES:
(011) 4487-5025 / (011) 4231-2796
bliss_gasso@yahoo.com
www.bliss-gasso.com.ar





No sooner had we arrived at Potrero de los Funes than I set up the fishing rod and went to a small pier a few feet from the bungalow. Originally, the idea was to fish for our lunch, but we had no luck, so we had to go and buy some meat and vegetables to grill. We spent the whole day right there, drinking "mate", playing cards and trying our luck at fishing.///Maybe we were meant to run across Federico, who knew the area like the back of his hand. He spoke wonders of Trapiche and northwards. So there we went.///Villages of overwhelming peace and beauty, full of green, volcanic sierras, streams... he was definitely right.///After lunch in Trapiche, we drove across the La Florida Flora-fauna Reserve, where we not only saw the local fauna, but we also discovered that a ñandú can kill for a piece of cookie.///We passed by the Valle de Pancanta and reached La Carolina, where we hired guides who took us to a former gold mine.///Helmets, boots, flashlights-the whole lot. At one point, we were as deep as 300 meters inside of the mountain.///We continued towards a very particular place, Inti Huasi, where not only you find archeological remains or rock painting, but also a huge cave used by the natives for religious ceremonies.

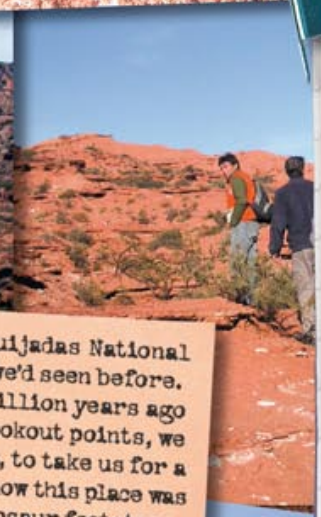
NI BIEN LLEGAMOS A POTRERO DE LOS FUNES, ARMÉ LA CAÑA Y FUIMOS A UN MUELLECITO QUE ESTABA A POCOS METROS DEL BUNGALOW. LA IDEA ERA PESCAR ALGO PARA EL ALMUERZO, PERO NO HUBO SUERTE Y TUVIMOS QUE SALIR A COMPRAR CARNE Y VERDURAS PARA LA PARRILLA. NOS PASAMOS EL DÍA ENTERO AHÍ MISMO TOMANDO MATES, JUGANDO A LAS CARTAS E INTENTANDO PESCAR ALGO.

EL DESTINO HIZO QUE NOS CRUZÁRAMOS CON FEDERICO (CONOCE LA ZONA COMO NADIE) EL HABLÓ MARAVILLAS DE LA PARTE DE TRAPICHE PARA ARRIBA. Y ALLÍ FUIMOS.

PUEBLITOS DE UNA PAZ Y UNA HERMOSURA ESPECIAL. MUCHO VERDE, SIERRAS VOLCÁNICAS, ARROYOS... TENÍA RAZÓN ESTE TIPO.

DESPUÉS DE ALMORZAR EN TRAPICHE, RECORRIMOS CON EL AUTO LA RESERVA FLORO FAUNÍSTICA DE LA FLORIDA, DONDE ADEMÁS DE

CONOCER ANIMALES AUTÓCTONOS, DESCUBRIMOS QUE LOS ÑANDÚES SON CAPACES DE MATAR POR UNA PARTÍCULA DE GALLETITA.
PASAMOS POR VALLE DE PACANTA Y LLEGAMOS A LA CAROLINA, DONDE CONTRATAMOS GUÍAS QUE NOS LLEVARON A UNA ANTIGUA MINA DE ORO. CASCOS, BOTAS, LINTERNAS... A FULL LA COSA. LLEGAMOS A ESTAR A MÁS DE 300 METROS ADENTRO DE LA MONTAÑA.
SEGUIMOS CAMINO PARA UN LUGAR MUY PARTICULAR, INTI HUASI, DONDE LO MÁS INTERESANTE NO SON LOS RESTOS ARQUEOLÓGICOS O PINTURAS RUPESTRES, SINO UNA GIGANTESCA GRUTA QUE ERA USADA POR LOS ABORÍGENES PARA SUS RITOS RELIGIOSOS.



By the end of the journey we went to the Sierra de las Quijadas National Park, a huge reddish desert, different from everything we'd seen before. Cliffs, gorges, 4000ft-high walls-and to think that 100 million years ago this was a fertile valley!///After walking along some lookout points, we didn't think it twice to hire Luis, one of the Park's guides, to take us for a hike of the valley some 300 meters down. Luis told us about how this place was formed, but we were taken aback when he showed us two dinosaur footsteps. ///As we enjoyed the sunset, Luis waited for us with anticipation, since we had promised to take him back home in San Antonio, a tiny village in the middle of nowhere, a few miles away from where we were.///Next morning it was a gorgeous day. We loaded the car for the journey back home, but we began to drive the opposite way, to the Salina del Bebedero. We couldn't leave without going there, the scenery is spectacular.///Now we definitely had to go, it was "either we go back home right now, or we'll be touring around this province for another full month".

PARA EL FINAL DEL VIAJE DEJAMOS EL PARQUE NACIONAL SIERRA DE LAS QUIJADAS. UN INMENSO DESIERTO ROJIZO, DIFERENTE A TODO. ACANTILADOS, GRIETAS, PAREDES DE 1.200 METROS ... PENSAR QUE 100 MILLONES DE AÑOS ATRÁS TODO ESTO ERA UN VALLE FÉRTIL.
DESPUÉS DE CAMINAR POR UNOS MIRADORES, NO DUDAMOS EN CONTRATAR A LUIS, UNO DE LOS GUÍAS DEL PARQUE, PARA QUE NOS LLEVARA A RECORRER EL VALLE UNOS 300 METROS ABAJO. LUIS EXPLICÓ CÓMO SE FORMÓ TODO ESTO, PERO NOS QUEDAMOS COMO TONTOS CUANDO MOSTRÓ 2 HUELLAS DE DINOSAURIOS.
MIENTRAS DISFRUTÁBAMOS DEL ATARDECER, LUIS NOS ESPERABA IMPACIENTE YA QUE LE HABÍAMOS PROMETIDO LLEVARLO DE REGRESO A SU CASA EN SAN ANTONIO, UN MINÚSCULO POBLADO EN MEDIO DE LA NADA, A POCOS KILÓMETROS DEL LUGAR.

Staples Agrafes
NO. 10

El día amaneció impecable. Cargamos el auto para el regreso a casa, pero agarramos la ruta para el otro lado, hacia la Salina del Bebedero. No podíamos irnos sin conocerla, el paisaje es espectacular.
Ahora sí no teníamos más tiempo: "Volvámonos ya mismo, porque podríamos quedarnos recorriendo esta provincia por un mes más."

FIN

Texto: Ariel Dress
Foto: María Laura Abrigador.

imaginate un lugar en el mundo. te ayudamos a alcanzarlo.

EDUCACION AVENTURA LUNA DE MIEL CORPORATE WORK & TRAVEL TARJETAS

ASATEJ GROUP

VIAJES PARA TODOS

4114-7568 / INTERIOR 0810-777-ASATEJ (2728) / wwww.asatej.com

FICHA TECNICA

NOMBRE: **DIRK CLEPPE**

EDAD: *35 años*

NACIONALIDAD: **Bélgica** *(Eeklo)*

TRABAJO: *Empleado en una oficina de correo.*

MOTIVO DEL VIAJE: *Reencontrarse con los argentinos y seguir visitando sus estadios de fútbol.*

CURIOSIDAD: *Conoce más de 200 estadios en el mundo y unos 15 en Argentina (Boca, River, Vélez, Racing, San Lorenzo, Huracán, Arsenal, Chacarita, Almagro, Estudiantes L.P., Dep. Morón, Rosario Central, Quilmes, Lanús y Argentinos Jrs.)*

(TRADUCCION)

Argentinos Jrs vs. Independiente según Dirk (5/11/04

Una buena pregunta sería ¿qué tienen en común Maradona, Riquelme, Placente y Redondo? Todos ellos empezaron sus carreras en Argentinos Juniors.
El estadio de Argentinos (Los Bichos) está ubicado en "La Paternal", un barrio de clase media de Buenos Aires. El oponente de turno es Independiente, un equipo más grande y conocido del barrio de Avellaneda.
A pesar de que el partido fue un viernes a la noche y lo dieron por TV en vivo, unas 18000 personas se acercaron al estadio.
La atmósfera del lado de Argentinos era maravillosamente salvaje, no importa en que parte del estadio te ubiques, todos se ponen como locos igual.
En todo el partido, incluso en el entretiempo, la gente produce un sonido que no se puede creer a menos que estés allí viviéndolo.
El juego en sí es bastante fuerte, técnicamente rápido, pero duro, muy duro. Ni 4 tarjetas rojas bastaron para calmar a los jugadores, hasta la policía tuvo que entrar para separarlos. Así es el fútbol argentino.
Después del partido la hinchada local tiene que esperar 15 minutos antes de irse, eso me pareció bien, es para prevenir los choques entre ambas hinchadas.
Afortunadamente no pasó nada. De todas maneras tenés que mirar bien por donde vas, tenés que tomar en cuenta que estás caminando por una ciudad de 12 millones de habitantes. Pero bueno, de cualquier manera era una obligación para mí venir a ver este partido.

ARGENTINOS 3 – INDEPENDIENTE 0.

ARGENTINOS JUNIORS

CONTRIBUCION
LIGATORIO
A TRIBUNA LOCAL

CION DEL FUTBOL ARGENTINO
nato de Primera Division
ENERAL
C.
LMAGRO
Nº 218037
SERIE
134

ARGENTINOS JRS vs INDEPENDIENTE

VOLGENS **DIRK** (5/11/04)

HET ZOU GOEIE KWISVRAAG ZIJN. WAT HEBBEN MARADONA, RIQUELME, PLACENTE MEER REDONDO GEMEEN? WEL, HET ANTWOORD IS DAT ZE ALLEMAAL NOG VOOR ARGENTINOS JUNIORS GESPEELD HEBBEN. LA PATERNAL ZELF IS EEN MIDDENKLASSE WIJK EN LIGT VRIJ CENTRAL OP EEN DIK HALFUUR PER BUS VANUIT HET CENTRUM.

DE TEGENSTANDER VAN VANDAAG KOMT UIT HET ENKELE KILOMETER HIER VANDAAN GELEGEN AVELLANEDA NAMELIJK INDEPENDIENTE.

RECHTSTREEKS OP TV WORDT UITGEZONDEN HEBBEN TOCH ZO'N 18.000 MENSEN DE WEG NAAR HET STADION GEVONDEN.

DE VOLLE 90 MINUTEN (EN ZELFS TIJDENS DE RUST) PRODUCEREN ZE EEN AANTAL DECIBELS OM U TEGEN TE ZEGGEN. DE WEDSTRIJD IS ER EENTJE OP HET SCHERP VAN DE SNEE. TECHNISCH, SENIL MAAR HARD, HEEL HARD. ZO HARD ZELFS DAT ER 4 RODE KAARTEN (ELK 2) AAN TE PAS KOMEN. OP EEN BAPAALD MOMENT MOET ZELFS DE OPROERPOLITIE MET WAPENSTOK IN AANSLAG OP HET VELD KOMEN OM DE VECHTENDE SPELERS TE SCHEIDEN. ARGENTIJNS VOETBAL PUUR DUS.

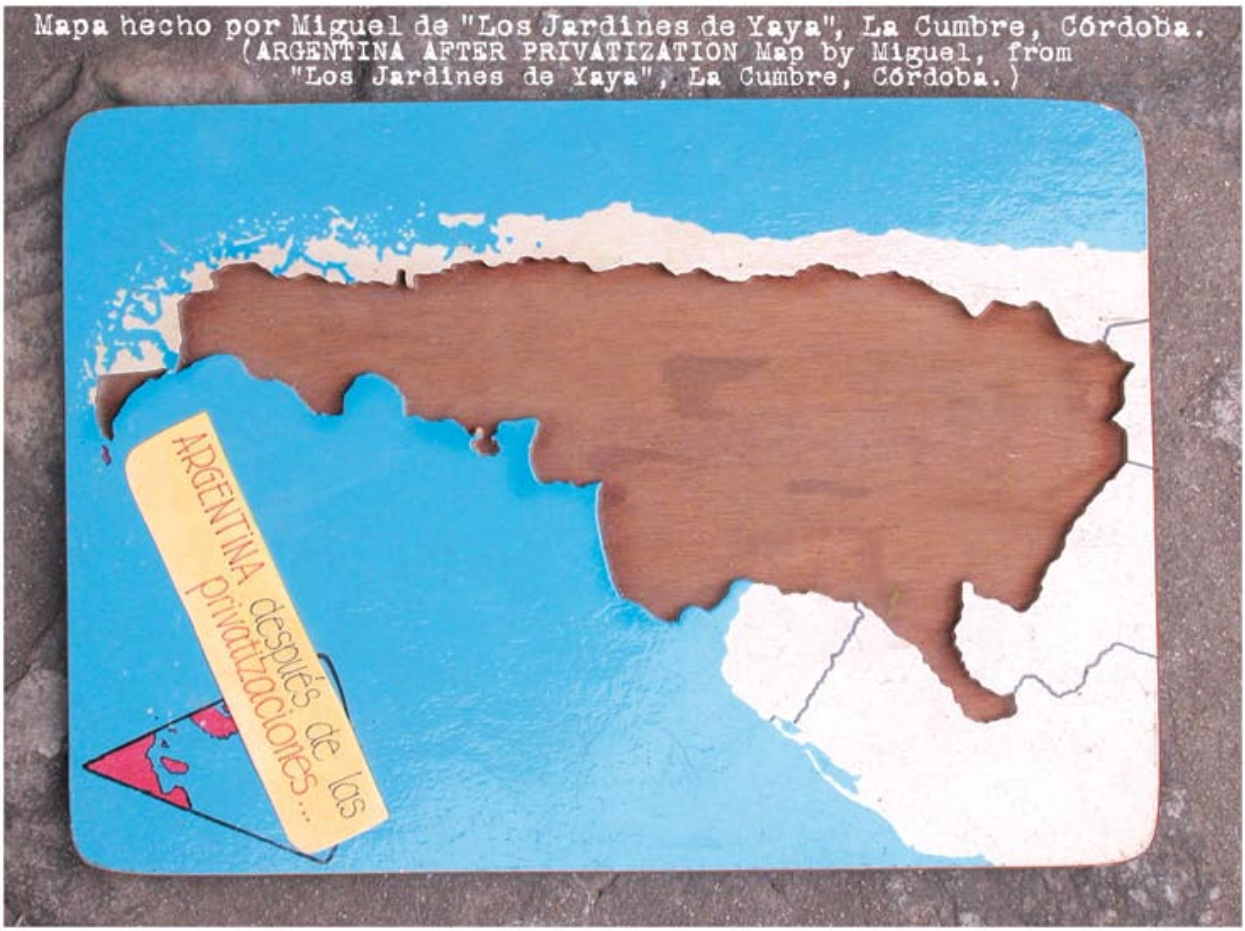
DE WEDSTRIJD EINDIGT IN EEN VERDIENDE MAAR OVERDREVEN 3-0 WINST VOOR ARGENTINOS DAT DARME EEN GOEIE ZAAK DOET IN DE STRIJD VOOR HET BEHOUD. OM RELLEN TE VERMIJDEN WORDEN DE THUISFANS NA DE MATCH NOG ZO'N KWARTIERTJE VASTGEHOUDEN. HET BLIJFT ECHTER RUSTIG EN DAARNA IS HET VOOR MEZELF ZAAK OM VEILIG EN WEL TERUG IN DE BINNENSTAD TE GERAKEN. GELUKKIG ZIJN ER LAATAVONDBUSSEN EN IS ER NOG VEEL VOLK OP STRAAT.

ARGENTINOS 3 – INDEPENDIENTE 0.

100%
LESBIANA
ORGULLO
GAY
Mar
del O
G
Bueno
(November 20, 2004. Bueno
74

cha
rgullo
ay
os Aires
20 de noviembre
de 2004
s Aires Gay Pride Parade.
La Fulana
Mujeres que aman a mujeres
Centro
New York

Mapa hecho por Miguel de "Los Jardines de Yaya", La Cumbre, Córdoba.
(ARGENTINA AFTER PRIVATIZATION Map by Miguel, from "Los Jardines de Yaya", La Cumbre, Córdoba.)



TURISMO (tourism)

Chubut

FLAMENCO TOUR Av. J.A.Roca 331, Pto.Madryn / (02965) 455505 / www.flamencotour.com.ar
HUINCA TRAVEL 25 de Mayo 309, Pto.Madryn / (02965) 454411 / info@huincatravel.com / www.huincatravel.com
ALORA VIAGGIO Terminal de Ómnibus Loc. 33, Pto.Madryn / (02965) 456563 / terminal@aloraviaggio.com

Mendoza

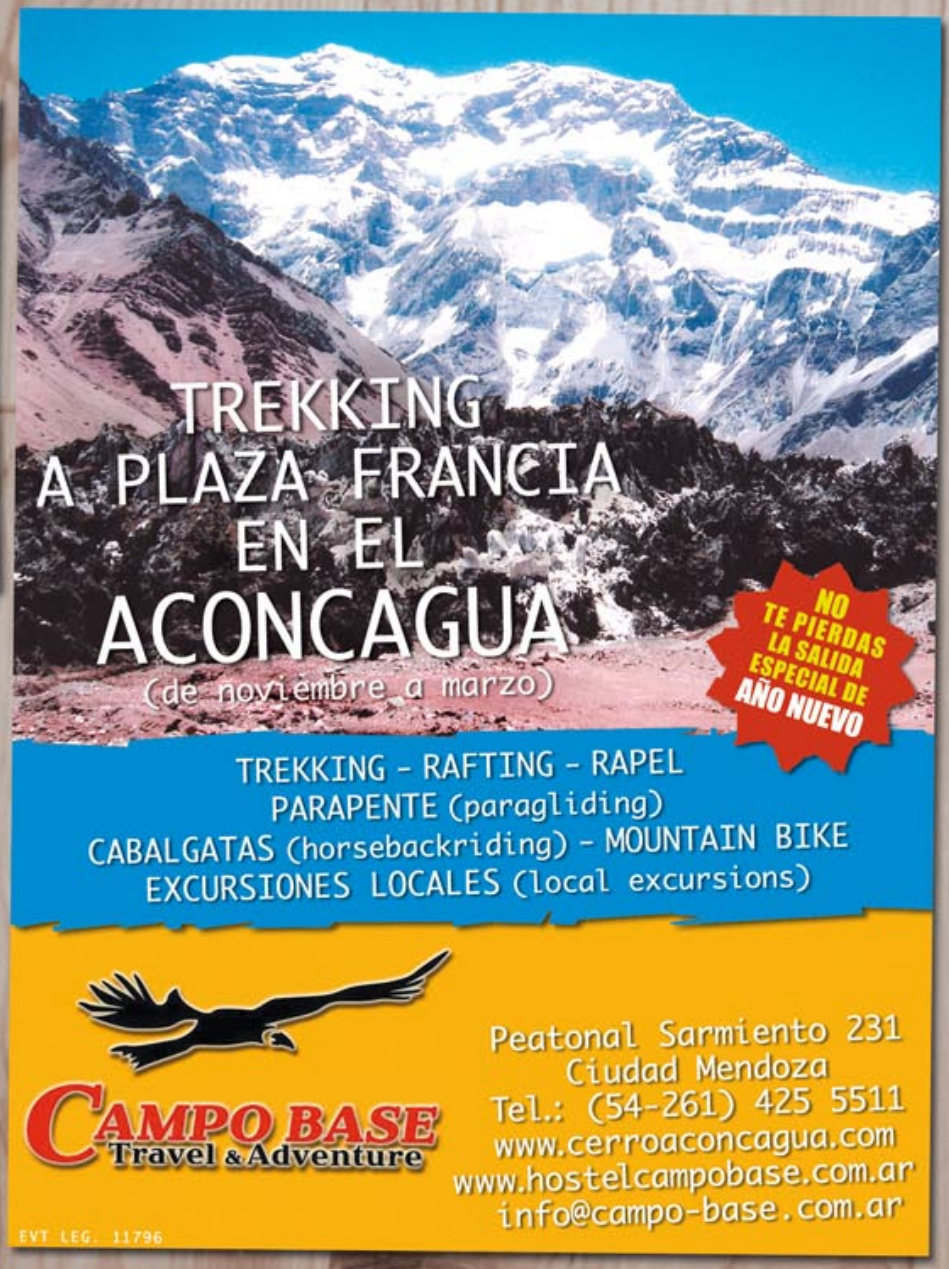
ARGENTINA RAFTING (0261) 4290029 / info@argentinarafting.com / www.argentinarafting.com
CAMPO BASE (Travel & Adventures) (0261) 4255511 / info@campo-base.com.ar / www.cerroaconcagua.com
CHOIQUE (Turismo Alternativo) España 343, Mendoza / (0261) 4240018 / www.choique.net

Río Negro

OVERLAND PATAGONIA Lilinquen 328, Bariloche / (02944) 461564 / www.overlandpatagonia.com

Santa Cruz

CHALTEN TRAVEL Calafate, Chaltén, Bs.As. / 0800-666-8540 / info@chaltentravel.com / www.chaltentravel.com



ALOJAMIENTOS (accommodation)

Buenos Aires

- **LA MARIA PALOMA** (Hostel Rural House) Cap.Sarmiento, RN8km142 / (011) 4582-7235 / www.lamariapaloma.com.ar

Chubut

- **LA TOSCA** (Hostel) Sarmiento 437, Pto. Madryn / (02965) 456133 / marianore@infovia.com.ar / www.latoscahostel.com
- **HOSTEL VIAJEROS** Gobernador Maiz 545, Pto. Madryn / (02965) 456457 / www.hostelviajeros.com
- **EL GUALICHO** (Hostel) Marcos Zar 480, Pto. Madryn / (02965) 454163 / www.elgualicho.com.ar
- **EL REFUGIO** (Hostel) Marcos Zar 452, Pto. Madryn / (02965) 475232 / www.elrefugioenmadryn.com.ar
- **CASAVERDE** (Hostel) Los Alerces s/n, Trevelin / (02946) 480091 / www.casaverdehostel.com.ar
- **CASA DEL PUEBLO** (Hostel) San Martín 661, Esquel / (02945) 450581 / www.casaverdehostel.com.ar

Córdoba

- **CORDOBA HOSTEL** Ituzaingó1070, Córdoba / (0351) 4687359 / info@cordobahostel.com.ar
- **CORDOBA BACKPACKER'S** (Hostel) Dean Funes 285, Córdoba / (0351) 4220593 / cbhostel@arnet.com.ar
- **HOSTEL JOVEN** Tablada 414, Córdoba / (0351) 4231191 / www.hosteljovencba.com.ar
- **EL RINCON** (Hostel) Fleming 347, Villa Gral. Belgrano / (0346) 461323 / rincon@calamuchitanet.com.ar
- **HOSTERIA PLAZA** Vázquez Cuesta 538, La Cumbre / (03548) 451252 / www.hosteriaplaza.com.ar
- **LA POSTA DEL QENTI** Ruta 14 km.101, Pampa de Achala / (03544) 426450 • (011) 43140230 / www.qenti.com
- **PUESTO VIEJO** (Hostel-Estancia) Paraje Puesto Viejo, Valle de Punilla / www.estanciapuestoviejo.com
- **SOL MAYOR** (Hostel Bungalows) Cuesta Blanca / (03541) 495748 / www.solmayor.aztecaonline.net

Entre Ríos

- **TOP MALO** (Hostel) Ruta prov. Nº46 km.18,200, Villa Paranacito / (03446) 495255

Jujuy

- **AGUASCALIENTES** (Termas/Hostel) Ruta N1 s/n, Caimancito / (03886)15650699 / reservas@termasdecaimancito.com.ar
- **LA MORADA** (Hosteria) Debenedetti s/n, Tilcara / (0388) 4955118 / cds.api@imagine.com.ar
- **MALKA** (Hostel) San Martín s/n, Tilcara / (0388) 49551 / malka_tilcara@cootepal.com.ar
- **POSADA EL SOL** Bº Medalla Milagrosa s/n, Humahuaca / (03887) 421466 / elsolposada@imagine.com.ar
- **YOK-WAHI** (Hostel) Lamadrid 168, S.S. de Jujuy / (0386) 4229608 / info@yok-wahi.com.ar

The best Hostels in Mendoza?

HOSTELLING INTERNATIONAL

Youth Hostel
Campo Base
MENDOZA - ARGENTINA

Mitre 946 Mendoza Tel: 0261-4290707
www.hostelcampobase.com.ar

YOUTH HOSTEL
Campo Base II
MENDOZA ARGENTINA

Patricias Mendocinas 876 Mendoza
Tel: 0261-4290775
www.hostelcampobase.com.ar

the best hostel in
VALLE de la LUNA
SAN JUAN - ARGENTINA

HOSTELLING INTERNATIONAL

Campo Base
HOSTEL

Tucumán s/n
San Agustín del Valle Fértil
San Juan (5449)
Tel.: 0261-429 0707/429 0775
www.hostelsvalledelaluna.com.ar
info@campo-base.com.ar

Verano!05
NORTE
ALTERNATIVO
CIRCUITOS EXCLUSIVOS DE
ECOTURISMO Y AVENTURA

! Antofagasta de la Sierra
! El Rodeo: Aventura y relax
! Overlanding Salta
! Carnaval de la Puna

Salidas ENERO y FEBRERO
Organizan y operan La Lunita y TC Tango:
Maipú 726 P.3 Of.B (011) 4328 5376/77
www.lalunita.com.ar

EVyT. Leg. 10455

Huinca travel
Península Valdés . Patagonia Argentina

Te esperamos en
25 de Mayo 309 - Puerto Madryn
Tel. (02965) 454411
info@huincatravel.com
www.huincatravel.com

E.V.T. Leg. 12024 Disp. 659/04

DESCUBRA LA PATAGONIA CON
FLAMENCO TOUR

www.flamencotour.com.ar
ventas@flamencotour.com.ar
0054 2965 455505
Av. J. A.Roca 331
Puerto Madryn - Chubut
Republica Argentina

Flamenco Tour
E.V.T. Leg. 9585 Res. 135/03
Empresa de Viajes y Turismo

La Rioja

- **FINCA DEL PAIMÁN** (Casa de campo) Mariano Moreno Nº 6, Chilecito / (03825) 425102•15672612
- **HOSTEL DEL PAIMÁN** El Maestro 188, Chilecito / info@fincadelpaiman.com.ar / www.fincadelpaiman.com.ar

Mendoza

- **CAMPO BASE** (Hostel) Mitre 946, Mendoza /(0261) 4290707 / info@campo-base.com.ar / www.campo-base.com.ar
- **CAMPO BASE II** (Hostel) Patricias Mendocinas 876, Mendoza / (0261) 4290775 / www.campo-base.com.ar
- **DAMAJUANA** (Hostel, b&b & fun) A.Villanueva 282, Mendoza / (0261) 4255858 / www.damajuanahostel.com.ar
- **HOSTEL INTERNACIONAL MENDOZA** España 343, Mendoza / (0261) 4240018 / www.hostelmendoza.net
- **ACONCAGU(A)** (Hostel) Belgrano 1194, Mendoza / (0261)•425-0160 / www.hostel-aconcagua.com.ar
- **SOSA HAUS** (Hostel) Juan B. Justo 56, Mendoza / (0261) 4254586 / info@sosahaus.com / www.sosahaus.com
- **UVAS HOSTEL** San Lorenzo 19, Mendoza / (0261) 4204158 / info@uvashostel.com.ar / www.uvashostel.com.ar
- **HOSTEL INTERNACIONAL MALARGÜE** Finca 65, Colonia Pehuenche /(0261)155104551 / www.hostelmalargue.net
- **HOSTEL PENITENTES** Ruta Nº7 km186, Penitentes / (0261) 4290775 / www.campo-base.com.ar
- **TIERRASOLES** (Hostel) Alsina 245, San Rafael / (02627) 433449 / info@tierrasoles.com.ar / www.tierrasoles.com.ar
- **USPALLATA** (Hostel) Ruta 7 km 1141.5, Uspallata / (0261) 4293229 / www.hosteluspallata.com

Misiones

- **IGUAZU FALLS** (Hostel) Guaraní 70, Pto. Iguazú /(03757)421295/info@hosteliguazufalls.com/www.hosteliguazufalls.com
- **HOSTEL-INN** Puerto Iguazú / (03757) 420061 / info@hostel-inn.com / www.hostel-inn.com
- **SUMAJ** (Hostel) Andresito 145, Pto. Iguazú / (03757) 420995 / www.sumajhostel.com.ar
- **LA AVENTURA** (Hostel) Zapiola 965, Posadas / (03752) 465555 / aventuraclub@hotmail.com

Hostel IGUAZÚ FALLS

Av. Guaraní 70 - Pto. Iguazú - Misiones
» a 1 cuadra de la terminal «
(03757)421295 - info@hosteliguazufalls.com
www.hosteliguazufalls.com

IGUAZÚ - ARGENTINA
Sumaj Youth Hostel
Andresito 145 Puerto Iguazú
Tel:(03757)420995
www.sumajhostel.com.ar

¡asociate ya!

HI te ofrece un Sistema de Viajes económico especial para viajeros independientes
60 hostels en Argentina y 4200 hostels en el mundo

Alojamiento + Transporte + Excursiones + Descuentos

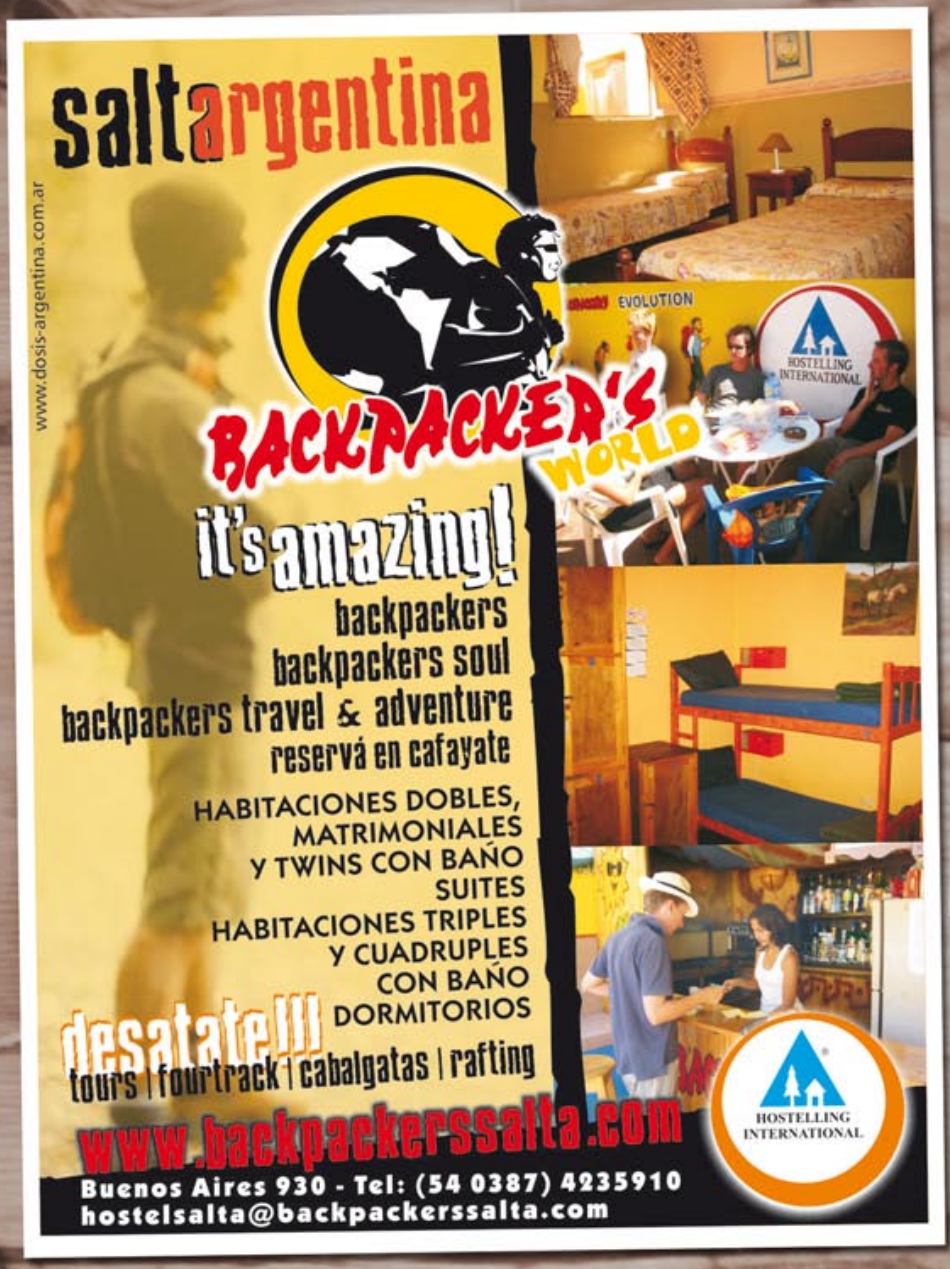
• Tarjeta para Argentina $15 (*) • Tarjeta para el exterior $40 (*)

(*) Validez 1 año

HOSTELLING INTERNATIONAL

Hostelling International
www.HIhostels.com

Florida 835 3° piso Off: 319 Capital Federal
Tel.: (011) 4511-8723 Email: hiargentina@hostels.org.ar



ALOJAMIENTOS (accommodation)

Neuquén

- **HOSTEL LA ANGOSTURA** Barbagelata 157, Villa La Angostura / (02944) 494834 / www.hostellaangostura.com.ar
- **LO DEL FRANCES** (Hostel) Lolog 2057, Villa la Angostura / www.lodelfrances.com.ar / lodelfrances@hotmail.com
- **BAJO CERO** (Hostel) Río Caleufu 88, Villa la Angostura / (02944) 495454 / info@bajocerohostel.com
- **VULCANCHE** (Hostel) Ruta prov. N°65, Villa Traful / (02944) 479028 / vulcanche@ciudad.com.ar
- **LA GRIETA** (Hostel) Tte. Ramayon 767, San Martín de los Andes / (02972) 429669 / www.lagrietasma.com.ar
- **PUMA** (Hostel) A. Fosbery 535, San Martín de los Andes / (02972) 422443 / puma@smandes.com.ar

Río Negro

- **ALASKA** (Hostel) Lilinquen 328, Bariloche / (02944) 461564 / info@alaska-hostel.com
- **HOSTEL-INN** Lago Gutiérrez, Bariloche / (02944) 467570 / info@hostel-inn.com / www.hostel-inn.com
- **BARILOCHE HOSTEL** Salta 528, Bariloche / (02944) 425460 / www.barilochehostel.com.ar / barilochehostel@hotmail.com
- **TANGO-INN** (Hostel) Av. 12 de octubre 1915, Bariloche / (02944) 430707 / info@tangoinn.com.ar
- **EL PUEBLITO** (Hostel) B°Luján s/n, El Bolsón / (02944) 493560 / elpueblito@elbolson.com / www.elpueblitohostel.com.ar

Salta

- **BACKPACKER'S HOSTEL** Buenos Aires 930, Salta / (0387) 4235910 / hostelsalta@backpackerssalta.com
- **CONDOR PASS** (Hostel) Urquiza 675, Salta / (0387) 4221050 / condor_pass@hotmail.com
- **LA MORADA** (Hostal) Zuviría 417, Salta / (0387) 4219400 / hostallamorada@hotmail.com / www.hostallamorada.com.ar
- **LA SALAMANCA** (Hostal) Av. San Martín 104, Salta / (0387) 4215512 / www.hostallasalamanca.com.ar
- **LAS REJAS** (Hostel - B&B) Gral. Güemes 569, Salta / (0387-4215971 / www.lasrejashostel.com.ar
- **THE COTTAGE** (Hostal) Juramento 54, Salta / (0387) 4213668 / hostalthecottage@hotmail.com
- **HUAYRA SANIPY** (Hostel) Nuestra Sra. del Rosario 285, Calafate / (03868) 422311 / huayrasanipy@yahoo.com.ar
- **DEL CIELO** (Hostel) Belgrano y Cte. Goulo, San Antonio de los Cobres / info@vivirenloscobres.com.ar

hostelworld.com
confirmed online secure reservations

HOSTERIA PLAZA
DE LA CUMBRE
10 hab. c/tv cable
tel., baño privado
piscina - cocheras
parapente - trekking
cabalgatas - 4x4
caminatas - golf
Descubrí las Sierras de Córdoba. Descubrí La Cumbre.
(03548) 451252
hosteriaplaza@punillanet.com.ar
www.hosteriaplaza.com.ar

San Juan

CAMPO BASE VALLE DE LA LUNA (Hostel) Tucumán s/n / (0261) 4290707 / www.hostelvalledelaluna.com.ar

Santa Cruz

RANCHO GRANDE (Hostel) San Martín s/n, El Chaltén / (02962) 493305 / www.chaltentravel.com
POINCENOT (Posada) San Martín s/n, El Chaltén / (02962) 493305 / www.chaltentravel.com
PATAGONIA HOSTEL San Martín 493, El Chaltén / (02962) 493019 / patagoniahostel@yahoo.com.ar
CONDOR DE LOS ANDES (Hostel) Río de las Vueltas s/n, El Chaltén / (02962) 493101 / www.condordelosandes.com
NOTHOFAGUS (Bed & Breakfast) Hensen s/n, El Chaltén / (02962) 493087 / nothofagus@infovia.com.ar
DEL GLACIAR (Hostel) Los Pioneros 251, Calafate / (02902) 491792 / info@glaciar.com / www.glaciar.com
POSTA SUR (Hostería) Puerto San Julián 490, Calafate / (02902) 492406 / www.hosteriapostasur.com.ar

Santa Fe

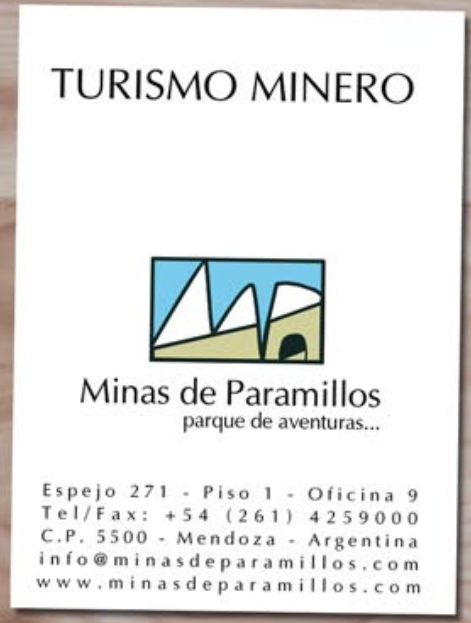
LA CASONA DE DON JAIME (Hostel) Pte. Roca 1051, Rosario / (0341) 155-083284 / lacasonadedonjaime@yahoo.com.ar

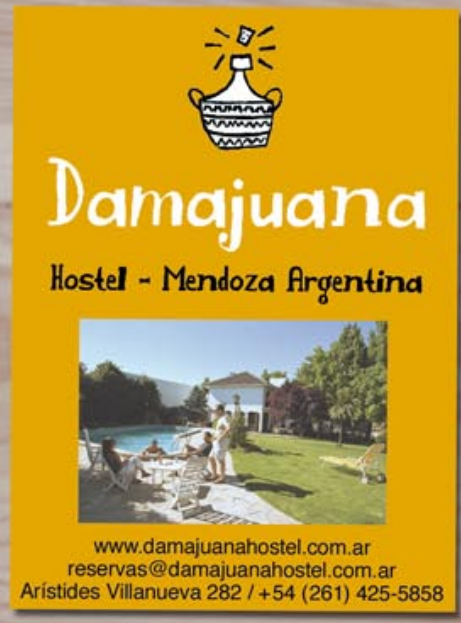
Tierra del Fuego

AMANECER DE LA BAHIA (Hostel) Magallanes 594, Ushuaia / (02901) 424405 / www.ushuaiahostel.com.ar
EL JARDÍN (Hostel) Gdor. Paz 1480, Ushuaia / (02901) 422044 / eljardinalbergue@infovia.com.ar
LOS CORMORANES (Hostel) Kamshem 788, Ushuaia / (02901) 423459 / www.loscormoranes.com
TORRE AL SUR (Hostel) Gdor. Paz 1437, Ushuaia / (02901) 430745 / torrealsur@speedy.com.ar / www.torrealsur.com.ar

Tucumán

ARGENTINA NORTE (Hostel) Laprida 456, S.M. de Tucumán / (0381) 4302716 / www.hostelargentinanorte.com
TUCUMAN HOSTEL Buenos Aires 669, S.M. de Tucumán / (0381) 4201584 / info@tucumanhostel.com.ar
NOMADE (Hostel) José Félix Sosa s/n, Tafí del Valle / (03867) 421378 / nomadehostel@hotmail.com





PINAMAR

Cansados de la ciudad, un viernes partimos a festejar nuestro aniversario a 350 kms de la Capital Federal. Después de cuatro horas hacia el sur por la ruta 2, llegamos a un lugar mágico de la costa atlántica, cuyo nombre lo dice todo: Pinamar. Acá, la inmensidad de los bosques y el mar se funden en un mismo lugar. Apenas ingresamos a la Avenida Bunge, su calle principal en honor a su fundador, el aroma a eucaliptus nos dio la bienvenida. Y así uno se traslada a un universo plagado de calles circulares, la mayoría de tierra, con nombres de plantas, animales marinos, personajes de cuentos y submarinos famosos.
Cuando el tiempo ayuda y los fuertes vientos que suelen azotar la ciudad están acallados, no hay mejor momento para disfrutar Pinamar: sus anchas y extensas playas, sus grandes médanos, el mar bravo y melancólico, sus frondosos bosques.

COMO LLEGAR/*HOW TO GET*

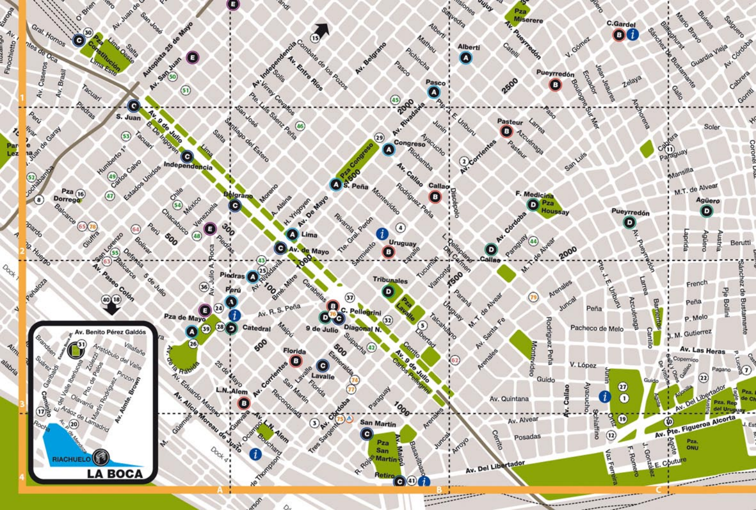
En auto/*By car*: Desde/*From* Bs.As V349 kms. (x Rutas 2, 63, 11) /// En Micro/*By bus*: Retiro-Pinamar desde/*from* $38. /// En Tren/*By train*: Constitución-Divisadero $12

Tired from the city, we set out on a Friday to celebrate our anniversary 215 miles from Buenos Aires. After a four-hour journey south along highway 2, we arrived at a magical place in the Atlantic coast, whose vname is pretty descriptive: Pinamar, the pines and the ocean. The immensity of the woods and the ocean merge together in a single place. /// As soon as we took the Bunge avenue, the main street named after the city founder, the smell of eucalyptus welcomed us. Thus you enter a universe full of circular roads, most of which are dirt roads, with names of plants, sea animals, characters from fairy tales and famous submarines. /// When the weather is good and the rough winds that lash the town drop, it is time to enjoy Pinamar and its broad and extensive beaches, its massive dunes, the rough, melancholy sea, and its lush woods. /// After enjoying the beach and ambling for hours, we began to think where to have our anniversary dinner. Of all the alternatives, the best one was to head for Valeria del Mar, only 4 miles distant from Pinamar, for an oriental dinner. Pinamar offers a variety of activities to meet all tastes, budgets and ages: golf, fishing, ATV rentals, horseback riding, surfing, and jet ski. However, we contented ourselves with one of the numerous ice-cream parlours or cafes in the town center or by the sea. /// Before we realized, Sunday had come and although we wanted to stay there permanently, it was time to start thinking in the journey back home. It seemed as if we had been there for a whole week, but they had only been two days. The magic of the place, its immensity and its scents take you to total ecstasy. Now, it's all about thinking how long it will be before we come back.

Después de disfrutar de la playa y caminar por horas, empezamos a pensar dónde pasar nuestra cena de aniversario y dentro de las opciones posibles, la mejor fue rumbear hacia Valeria del Mar a sólo seis kilómetros de Pinamar, para disfrutar de una cena oriental.
Pinamar, los pudimos confirmar, tiene actividades para todos los gustos, edades y bolsillos: golf y pesca, alquiler de 4x4, cabalgatas, surf, jet sky. Nosotros nos conformamos con difrutar en una de sus numerosas heladerías o cafecitos en el centro o sobre el mar.
Casi sin darnos cuenta llegó el domingo y con ganas de quedarnos a vivir acá tuvimos que empezar a pensar en la vuelta. Nos daba la sensación de haber estado una semana y sólo habían sido dos días. Es que la magia del lugar, su inmensidad y sus aromas lo transportan a uno a un estado de éxtasis total. Es cuestión de empezar a pensar cuánto falta para poder volver.

NICOLAS FALCOFF Y MARCELA KURLAT

DONDE COMER/*WHERE TO EAT*
"Tamara Bistró". (Valeria del Mar). Pescado, chop suey, pollo con almendras y el famoso postre "Raquel". /// **MAS INFO/*MORE INFO*:** www.pinamar.com.ar



Pza Constitución
Autopista 25 de Mayo
Av. San Juan
S. Juan
Av. 9 de Julio
Independencia
Av. Independencia
Av. Entre Ríos
Combate de los Pozos
Av. Belgrano
Pza Congreso
Congreso
Av. Rivadavia
Av. Callao
Callao
Av. Corrientes
Av. Córdoba
Pasco
Alberti
Pza Miserere
Av. Pueyrredón
Pueyrredón
C.Gardel
Pasteur
F. Medicina
Pza Houssay
Agüero
Pueyrredón
M.T. de Alvear
Av. Las Heras
Av. Del Libertador
Av. Pte. Figueroa Alcorta
Pza. ONU
Pza. Rep del Uruguay
Av. Quintana
Av. Alvear
Posadas
Av. Del Libertador
Retiro
Pza San Martín
San Martín
Av. Maipú
Basavilbaso
Tribunales
Pza Lavalle
C. Pellegrini
Diagonal N.
9 de Julio
Lavalle
Florida
L.N. Alem
Av. L.N. Alem
Catedral
Pza de Mayo
Perú
Piedras
Av. de Mayo
Lima
S. Peña
Uruguay
Bolívar
Av. Paseo Colón
Av. Julio A. Roca
Av. de la Rábida
Av. Eduardo Madero
Av. Alicia Moreau de Justo
Pza Dorrego
Balcarce
Defensa
Estados Unidos
Carlos Calvo
Humberto 1°
Chile
México
Venezuela
Moreno
A. Alsina
H. Yrigoyen
Av. Belgrano
Sarmiento
Tucumán
Viamonte
Paraguay
Esmeralda
Suipacha
Reconquista
Av. Santa Fe
Arenales
Juncal
Peña
Pacheco de Melo
Guido
Av. Callao
Ayacucho
Junín
Av. Benito Pérez Galdós
Villafañe
Aristóbulo del Valle
RIACHUELO
LA BOCA
Av. Almte. Brown
Caminito

Subterraneos/Underground

- A Pza de Mayo / Pra. Junta
- B L.N.Alem / Los Incas
- C Retiro / Constitución
- D Catedral / Congreso de Tucumán
- E Bolívar / Pza de los Virreyes
- i Centros de información turística

HOSTELLING INTERNATIONAL

Florida 835, 3 floor off. 319
Mon to Fri 9 am to 6 pm
(0054)(11) 4518712/23
hihostels@hostels.org.ar
www.hostels.org.ar

054-11
nuestra guía de buenos aires
(our buenos aires guide)

CENTROS CULTURALES Y MUSEOS
(CULTURAL CENTERS AND MUSEUMS)

1	C-3	**C.C. RECOLETA**	Junin 1930	www.centroculturalrecoleta.org
2	C-2	**C.C. RICARDO ROJAS**	Av. Corrientes 2038	www.rojas.uba.ar
3	B-4	**C.C. BORGES**	Viamonte y San Martin	www.ccborges.org.ar
4	B-2	**C.C. GRAL. SAN MARTÍN**	Sarmiento 1551 / 4374-1251	www.ccgsm.gov.ar
5	C-3	**C.C. KONEX**	Av. Córdoba 1235 / 4816-0500	
6	D-3	**MALBA**	Av. Figueroa Alcorta 3415 / 4808-6500	www.malba.org.ar
7	D-3	**MUSEO DE ARTE DECORATIVO**	Av. del Libertador 1900 / 4801-8248	
8	A-2	**MUSEO DE ARTE MODERNO**	Av. San Juan 350 / 4361-1121	www.aamamba.org.ar
9	E-3	**MUSEO EVA PERON**	Lafinur 2988 / 4809-3168	
10	D-4	**MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES**	Av. del Libertador 1473	www.mnba.org.ar
11	D-3	**MUSEO XUL SOLAR**	Laprida 1212 / 4824-3302	www.xulsolar.org.ar
12	C-4	**PALAIS DE GLACE**	Posadas 1725 / 4804-1163	

FERIAS
(FAIRS)

13	E-1	**FERIAS DE ARTE Y DISEÑO**	Serrano y Honduras / Sa y Do desde 12 hs	www.feriadediseno.com.ar
14	F-1	**FERIA DE DISEÑO EL DORREGO**	Av. Dorrego y Zapiola, Palermo	
15	B-1	**FERIA DE MATADEROS**	Av. de los Corrales y Lisandro de La Torre / Do 11 a 20 hs	
16	A-2	**FERIA DE SAN TELMO**	Humberto Iº y Defensa, Plaza Dorrego, San Telmo / Do de 10 a 17 hs	
17	A-4	**FERIA DEL PASAJE CAMINITO**	La Boca / Lu a Do 10 a 18 hs	
18	A-3	**PASEO EL RETIRO**	Calabria e/Dellepiane y R.V.Peñalosa, Pto. Madero / Sa 12 a 22, Do y feriados 11 a 22hs	
19	C-4	**PLAZA FRANCIA**	Av. Del Libertador y Pueyrredón / Sa y Do desde 10 hs	
20	A-4	**FERIA VUELTA DE ROCHA**	Av. Pedro de Mendoza y Palos, La Boca / Ju a Do y Feriados de 9 a 19 hs	

SITIOS DE INTERES
(TOURIST ATTRACTIONS)

21	E-4	**AEROPARQUE JORGE NEWBERY**	Av. Rafael Obligado s/n / 4778-6525	
22	D-3	**BIBLIOTECA NACIONAL**	Agüero 2502 / 4806-1929	www.bibnal.edu.ar
23	E-3	**BOSQUES DE PALERMO**	Av. Del Libertador y Av. Casares	
24	B-3	**CABILDO**	Av. de Mayo y Bolivar	www.patiodelcabildo.com.ar
25	B-3	**CAFÉ TORTONI**	Av. de Mayo 825	
26	A-3	**CASA DE GOBIERNO**	Balcarce 50	
27	C-3	**CEMENTERIO DE LA RECOLETA**	Junin 1760 / 4803-1594	Lu a Lu 7 a 17:45hs
28	B-3	**CATEDRAL METROPOLITANA**	Av. Rivadavia y San Martin	
29	B-2	**CONGRESO DE LA NACION**	H. Yrigoyen 1849	
30	A-1	**ESTACION CONSTITUCION**	Brasil y Lima / 4304-0028	
31	A-3	**ESTADIO BOCA JUNIORS**	Brandsen 805	
32	B-3	**TEATRO COLÓN**	Libertad 621	www.teatrocolon.org.ar
33	E-2	**JARDÍN ZOOLÓGICO**	Av. Las Heras y Av. Sarmiento / 4806-7412	
34	E-2	**JARDÍN BOTÁNICO**	Av. Santa Fe y Av. Las Heras / 4832-1552	
35	E-3	**JARDÍN JAPONÉS**	Av. Casares 3401 / 4804-9141	www.jardinjapones.com
36	B-3	**MANZANA DE LAS LUCES**	Bolivar, A. Alsina, Perú y Moreno	
37	B-3	**OBELISCO**	Av. Corrientes y 9 de Julio	
38	E-4	**PLANETARIO**	Av. Sarmiento y Roldán / 4771-9393	www.planetario.gov.ar
39	B-3	**PLAZA DE MAYO**	Av. Rivadavia, Bolivar, H.Yrigoyen y Balcarce	
40	A-3	**RESERVA ECOLÓGICA**	Av. Tristán A. Rodríguez 1560 / 0800-444-5343	
41	B-4	**TERMINAL DE OMNIBUS RETIRO**	Av. Antártida Argentina y Calle 10 / 4310-0700	

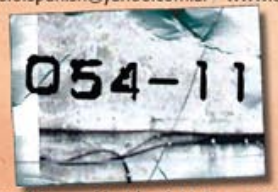
TODOS LOS DIAS ES EL DIA INTERNACIONAL DEL SIDA (Every day is World Aids Day)

TURISMO (TOURISM)

74 B-3 **SAY HUEQUE** (Travel agency) Viamonte 749, 6° 1 / 5199-2517/20 / sayhueque@mayerymayer.com.ar
75 B-4 **ASATEJ** (Travel agency) Of.Centro: Florida 835 3° "320" / 4114-7568/Interior: 0810-777-2728 / www.asatej.com
76 B-3 **CHALTEN TRAVEL** (Travel agency) Corrientes 922 6°31 / 0-800-666-8540 info@chaltentravel.com / www.chaltentravel.com
77 B-3 **LA LUNITA** (Travesías/Expeditions) Maipú 726 3°6 / 4328-5376/77 / www.lalunita.com.ar
78 A-2 **LA BICICLETA NARANJA** (Tours & Rental) Pasaje Giuffra 308 / 4362-1104 / info@labicicletanaranja.com.ar
79 C-3 **STB** (Student Travel Bureau) Av. Callao 1125 / 4814-0000 / www.stb.com.ar

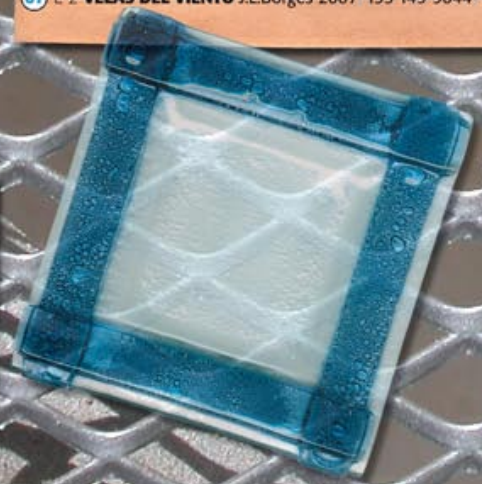
CLASES DE ESPAÑOL (SPANISH CLASSES)

SPANISH CLASSES Promo: "1 class free" / Verónica Pía López 4815-4452•15-4425-2096 / schoolofspanish@yahoo.com.ar / www.oneononeargentina.com.ar



DECORACION (DECORATION)

80 E-2 **KAMUS** (Decoración-Ideas) J.L.Borges 2121 / 4832-4305 / kamusdecoraciones@hotmail.com
81 E-2 **VELAS DEL VIENTO** J.L.Borges 2007 155-149-9044 velasdelviento@yahoo.com.ar www.velasdelviento.8m.com



74

THE TRAVEL AGENCY FOR BUDGET TRAVELLERS

SAY HUEQUE

BUDGET IGUAZU & PATAGONIA

Fun & cheap Journeys in Argentina.

Viamonte 749 6th floor of.1
Tel.: (+5411) 5199-2517/18/19/20
Buenos Aires - Argentina
sayhueque@mayerymayer.com.ar

MAYER & MAYER TURISMO

Eyrl Leg 11320 Disp 0403/02

inguz
servicios informáticos

Suipacha 1087 piso 7ºB (C1008AAU)
Capital Federal Buenos Aires, Argentina
Tel.: (+5411) 5235-7298 **contacto@inguz-si.com**
www.inguz-si.com

81

VELAS DEL VIENTO
J. L. Borges 2007 - Palermo
15-5149-9044
velasdelviento@yahoo.com.ar
www.velasdelviento.8m.com

80

kamus
decoración-ideas

J. L. Borges 2121 (Ex Serrano)
PALERMO VIEJO / 4832-4305
kamusdecoraciones@hotmail.com

76

Alojamiento y Excursiones

Leg No. 8826

chaltentravel
Av. Corrientes 922. 6to. 31, Capital • 0800-666-8540
Calafate: (02902) 492212 • Chaltén: (02962) 493005
info@chaltentravel.com • www.chaltentravel.com

78

la bicicleta naranja
tours & rentals

Hay otra forma de conocer Buenos Aires
There's another way to know BA

1 Tours guiados en bicicleta
Guided bike tour

2 Alquiler de bicicletas
Bikes Rental

4362-1104
Pje Giuffra 308 (esq. Balcarce)
info@labicicletanaranja.com.ar

hostelworld.com
confirmed online secure reservations

50
GARDEN HOUSE
HOSTEL
Av. San Juan 1271, San Telmo, Argentina. (54 11) 4304-1824
info@gardenhouseba.com.ar - www.gardenhouseba.com.ar

48
el aleph
de San Telmo
hostal y espacio de arte
Chacabuco 447 2°
elaleph69@speedy.com.ar
www.hostelaleph.com / 4343-1938

-PUNTA DEL ESTE-
(URUGUAY)
1949 hostel
PUNTA DEL ESTE
Habitaciones compartidas
En el centro de Punta
A 50 metros de la playa
Libre uso de la cocina
Locker individual
Internet Recepcion 24 hs
Hasta el 23/12 U$S 12*
Temporada Alta U$S 15*
*(Cama c/almohada, sábanas y frazada. Desayuno Incluido)
Reservas: www.1949hostel.com / info@1949hostel.com
Tel.: +59842-440719 / +5411-4822-5912

45
46
MH
METROPOLITAN
GUESTSHOUSES
Metropolitan I
Av. Rivadavia 2010
tel. 4952-5660/5836
Metropolitan III
Virrey Cevallos 411 3°p.
tel. 4381-2692/5239
info@hotelmetro.com.ar
www.hotelmetro.com.ar

51
HOTEL ODEON
Cálido ambiente familiar
c/desayuno, c/TV -
snack bar las 24 hs -
patio amplio -
hotel.odeon@uol.com.ar
Humberto 1° 1257 Cap. 4304 3347/9775

Centro & Recoleta (downtown)

42 B-3 **EL CACHAFAZ** (Hostel) Viamonte 982 / 4328-1445 / breakfast & internet free / www.elcachafaz.com
43 B-3 **PORTAL DEL SUR** (Hotel-Hostel) H.Yrigoyen 855 / 4342-8788 / Free internet, tango, city tour / www.portaldelsurba.com.ar
44 C-2 **MILONGA** (Hostel) Ayacucho 921 / 4815-1827 / info@milongahostel.com.ar / www.milongahostel.com.ar
45 B-1 **METROPOLITAN I** (Guesthouses) Av.Rivadavia 2010 / 4952-5660/5836 / info@hotelmetro.com.ar
46 B-2 **METROPOLITAN III** (Guesthouses) Virrey Cevallos 411 3° / 4381-2692/5239 / www.hotelmetro.com.ar

San Telmo

47 A-2 **CARLOS GARDEL** (Hostel) Carlos Calvo 579 / 4307-2606/6358 / www.hostelcarlosgardel.com.ar / Bed $16 / Free internet, breakfast / Linen & towels / 24hs reception
48 A-2 **EL ALEPH** (Hostel) Chacabuco 447 2° / 4343-1938 / elaleph@speedy.com.ar / www.hostelaleph.com
49 A-2 **EL HOSTAL DE SAN TELMO** Carlos Calvo 614 / 4300-6899 / Room $14 (breakfast) / www.elhostaldesantelmo.com
50 A-1 **GARDEN HOUSE** (Hostel) Av.San Juan 1271 / 4304-1824 / Room from $18 (Breakfast) / www.gardenhouseba.com.ar
51 A-1 **ODEON** (Hotel) Humberto 1° 1257 / 4304-3347/9775 / hotel.odeon@uol.com.ar / Estudiantes: hab. indiv. $18 / hab. compartida $14 (c/desay. y baño priv.)
52 A-2 **SANDANZAS** (Hostel Cultural) Balcarce 1351 / 4300-7375 / info@sandanzas.com.ar / www.sandanzas.com.ar
53 A-2 **THE BUENOS AIRES HOSTEL-INN** Humberto 1° 820 / 4300-7992 / info@hostel-inn.com / www.hostel-inn.com
54 A-2 **THE TANGO CITY HOSTEL-INN** Piedras 680 / 4300-5764/76 / info@hostel-inn.com / www.hostel-inn.com
55 A-2 **VIA VIA** (Hostal) Chile 324 / 4300-7259 / www.viaviacafe.com / buenosaires.argentina@viaviacafe.com

ALOJAMIENTO
(ACCOMMODATION)

Palermo

56 E-1 **BONITOTEL** (Casa de amigos) Fitz Roy 2011 / 4773-7613•155-412-7176 / Internet-TV-Terraza / lasaleluyas@hotmail.com

57 F-1 **CASA ESMERALDA** (Guest House) Honduras 5765 / 4772-2446 / Jardín, sol, terrazas / www.casaesmeralda.com.ar

58 D-1 **DE TIPAS Y POETAS** (Casa Porteña) Honduras 4169 / 4862-9221 / www.tourneeweb.com.ar

59 E-2 **EL FIRULETE** (Hostel) Güemes 4499 / 4770-9259 / Beds from U$S 8 / info@el-firulete.com.ar / www.el-firulete.com.ar

Cañitas & Belgrano

60 F-2 **CAÑITAS COOLTURAL** (Hostel) Sold. de la Indep. 1298 / 4899-2020 / mail@canitashostel.com / www.canitashostel.com

61 F-1 **PAMPA HOSTEL** Iberá 2858 / 4544-2273 / info@hostelpampa.com.ar / www.hostelpampa.com.ar

APARTMENTS
FOR RENT
FULLY EQUIPPED & FURNISHED
DAY • WEEK • MONTH
NO COMISSION • OWNER
15 4993 0863
sfede22@hotmail.com

57

61

PAMPA HOSTEL
OPEN 24 hs IN BELGRANO
Private bathrooms in every room
Iberá 2858
(54 -11) 4544-2273
Argentina
info@hostelpampa.com.ar
www.hostelpampa.com.ar

60

cañitas
cooltural hostel
soldado de la Independencia 1298 Las Cañitas
(54-11) 4899-2020 mail@canitashostel.com
www.canitashostel.com

58

de tipas y poetas
Tu casa porteña
Honduras 4169 Palermo Viejo
Bs. As. Argentina

Honduras 4169 Palermo Viejo
(++54 11) 4862-9221
info@tourneeweb.com.ar
www.tourneeweb.com.ar

Las Achiras
Casas de campo
Acceso a Federación
Provincia de Entre Ríos

53
54

www.hostel-inn.com-info@hostel-inn.com

THE HOSTEL-INN Patagonia — Bariloche 0-800-999-6649 02944-467-570/467-608

THE HOSTEL-INN Tango — Buenos Aires 0-800-666-HOSTEL 011-4300-5776/4300-5764

THE HOSTEL-INN Iguazu Falls — Iguazú Misiones 0-800-444-0483 03757-420-156/421-823

THE HOSTEL-INN Buenos Aires — Buenos Aires 0-800-666-HOSTEL 011 - 4300-7992/4300-7993

55
Via Via
A Liber Traveller's Café
CAFE - BAR - HOSTAL
Chile 324 - San Telmo
4300 7259
www.viaviacafe.com

65
CAFÉS RAROS,
PASTELERÍA ARTESANAL
Y SANDWICHES ESPECIALES
QUEER COFFEE,
HOME-MADE CAKES, PASTRY
AND SPECIAL SANDWICHES
PRIDE CAFE
BALCARCE 869, ESQUINA PASAJE GIUFFRA
4300-6435 - PRIDECAFE@UOLSINECTIS.COM.AR

73
VAN KONING
Amsterdam - Buenos Aires
BAEZ 325. LAS CAÑITAS. 4772-9909

64
DIOS LOS CRÍA
Sabores Argentinos
parrilla - guisos
picadas
comidas regionales
platos al disco
CHILE 502 4300-7340

63
ABRIL
SAN TELMO
RESTAURANT - BISTRO
Balcarce 722
Reservas: 4342-8000

054-11
BARES Y
RESTAURANTES
Centro & Recoleta (downtown)
62 C-3 PIOLA (Pizzerie Italiane) Libertad 1078 / 4812-0690 / Lu a Vi 12 a 3am. Sa 19 a 3am / www.piola.it
San Telmo
63 A-3 ABRIL (Comida Porteña - Bistro) Balcarce 722 / 4342-8000 / Lu a Mi 9 a 24. Ju-Vi 9 a 1am. Sab 20:30 a 2am
64 A-2 DIOS LOS CRIA (Restaurant) Chile 502 / 4300-7340 / 2º Sab c/mes folklore / Lu 8-17. Ma-Vi 8 al cierre. Sa 17 al cierre
65 A-2 PRIDE CAFÉ Balcarce 869 / 4300-6435 / pridecafe@uolsinectis.com.ar
55 A-2 VIA VIA (Cocina del mundo) Chile 324 / 4300-7259 / www.viaviacafe.com / buenosaires.argentina@viaviacafe.com

PIIRU

Palermo

66 E-1 **METAMORFOSIS** (Tattoo-Bar-Dance) Bonpland 1643 / 4775-3113 / metamorfosis@iplanmail.com.ar / Ju a Sa 21 a 4am

67 E-1 **TON & SON** (Resto-Bar) Honduras 5500 / 4775-0066 / Lu y Ma 8am a 8pm. Mi a Sa 8am al cierre.

68 E-1 **VIEJO INDECENTE** (Resto-Bar) Thames 1907 / 4775-2666 / Lu a Do 10 al cierre / info@viejoindecente.com.ar / www.viejoindecente.com.ar

69 E-1 **JANIO** (Bistró porteño) Malabia 1805 / 4833-6540/1 / janio@velocom.com / Lu a Do 8 al cierre

70 E-1 **MALDITO SALVADOR** (Restaurant-Bar) El Salvador 4960 / 4832-1765 / Lu a Do 10 al cierre / info@malditosalvador.com.ar / www.malditosalvador.com.ar

71 E-2 **REY DEL VINO** (Parrilla-Mediterránea) J.B.Justo 887 / 4772-5819 • 4771-3292 / luismariano_carp@hotmail.com / Lu-Lu 1/2 día y noche. Cub. noche $22. Lu a Vi 1/2 día "Menú económico"

Cañitas & Belgrano

72 F-2 **MAT&ENZO** (Bar - Restaurante) Matienzo 1642 / 4770-9669 / Lu a Lu 8am al cierre

73 F-2 **VAN KONING** (Bar Holandés) Báez 325 / 4772-9909

71

Restaurant

REY DEL VINO

Parrila
Pastas Caseras
Mariscos

Juan B. Justo 887 (esq.Paraguay)
Estacionamiento Custodiado
Tel: **4772-5819**

70

Maldito Salvador

RESTAURANT & BAR

El Salvador 4960 - Palermo - 4832-1765
info@malditosalvador.com.ar
www.malditosalvador.com.ar

72

mat&enzo

Bar - Restaurante

PARRILLA A LEÑA
PICADAS - PASTAS CASERAS - PIZZAS
VIERNES SHOW DE TANGO EN VIVO

DELIVERY 4770 9669
Matienzo 1642 - Las Cañitas

68

VIEJO INDECENTE

Arte - Resto - Bar
Thames 1907
4775-2666

info@viejoindecente.com.ar
www.viejoindecente.com.ar

66

METAMORFOSIS

jueves viernes y sábados
de 21 a 4 a.m.
thursday, friday and saturday
from 9 p.m. to 4 a.m.

TATTOO - BAR - DANCE
BONPLAND 1643 info: 4775-3113
Palermo Hollywood
metamorfosis@iplanmail.com.ar

67

Honduras 5500 Palermo Hollywood

Reservas: 4775-0066

Platos Gourmet

WINE BAR

TON SON

RESTÓ - COCKTAIL & WINE BAR

Pastas
Salmón y Langostinos
de Mar: Pulpo

Vinos x copa

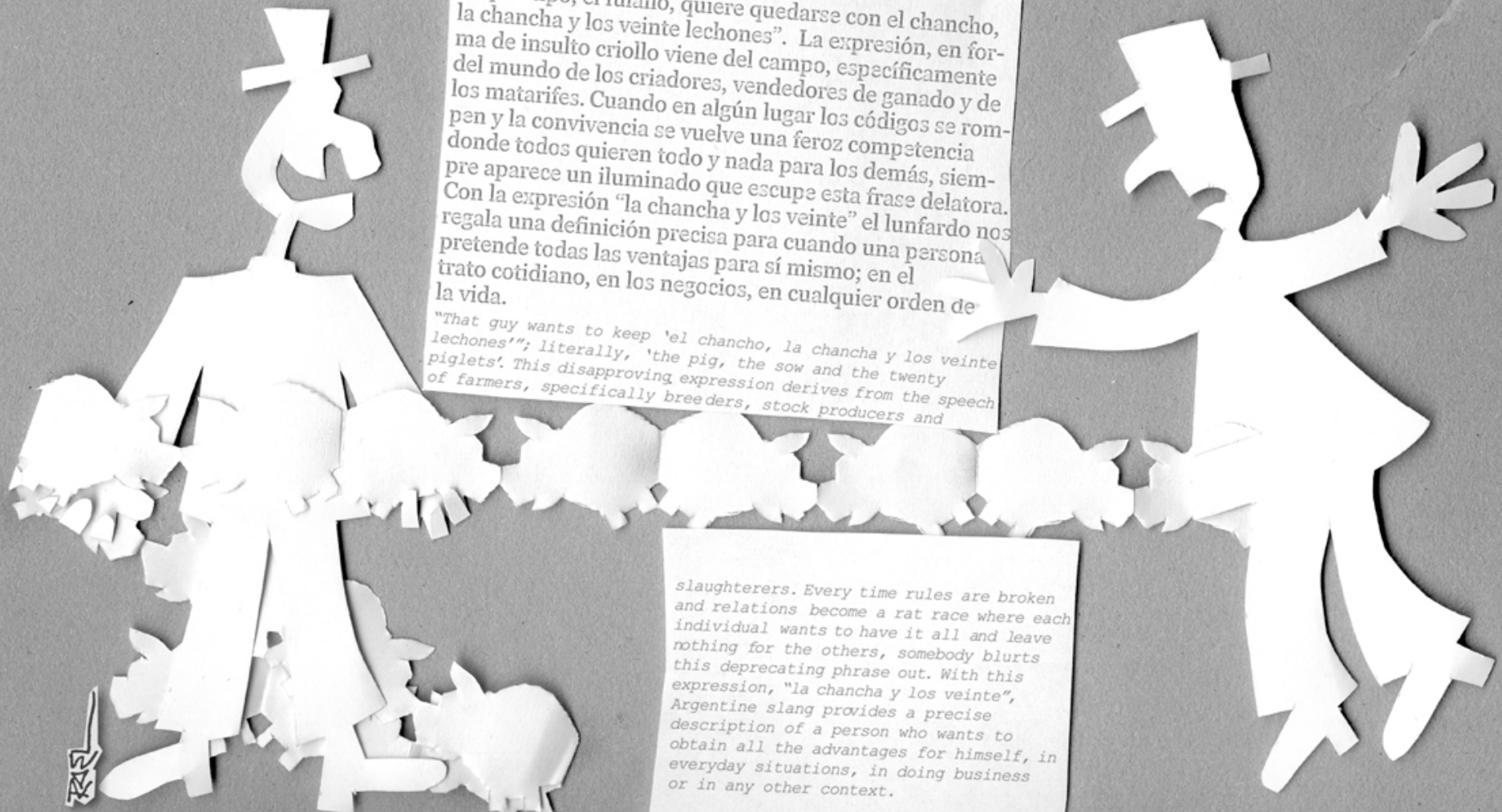
Cocktail Bar

Promoción Jueves: Mesa de Mujeres
50% desc. en cenas (pago efvo.)

seguridad propia

tarjetas

LA CHANCHA Y LOS 20



"Aquel tipo, el fulano, quiere quedarse con el chancho, la chancha y los veinte lechones". La expresión, en forma de insulto criollo viene del campo, específicamente del mundo de los criadores, vendedores de ganado y de los matarifes. Cuando en algún lugar los códigos se rompen y la convivencia se vuelve una feroz competencia donde todos quieren todo y nada para los demás, siempre aparece un iluminado que escupe esta frase delatora. Con la expresión "la chancha y los veinte" el lunfardo nos regala una definición precisa para cuando una persona pretende todas las ventajas para sí mismo; en el trato cotidiano, en los negocios, en cualquier orden de la vida.

"That guy wants to keep 'el chancho, la chancha y los veinte lechones'"; literally, 'the pig, the sow and the twenty piglets'. This disapproving expression derives from the speech of farmers, specifically breeders, stock producers and slaughterers. Every time rules are broken and relations become a rat race where each individual wants to have it all and leave nothing for the others, somebody blurts this deprecating phrase out. With this expression, "la chancha y los veinte", Argentine slang provides a precise description of a person who wants to obtain all the advantages for himself, in everyday situations, in doing business or in any other context.

lado C

Mate Listo TARAGÜI

Cualquier lugar es tu lugar.

I. Melville

Is. Azores

Ahaggar

Lima

Is. Seychelles

I. Pitcairl

C. de Hornos

Antartida

"Mate-Listo Taragüi.
Cualquier lugar
es tu lugar."

© 2004 Converse Inc. All rights reserved. The CONVERSE ALL STAR CHUCK TAYLOR ANKLE PATCH is a registered trade